

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

2 OCTOBRE 1945.

2 OCTOBER 1945.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Avenant à la Convention belgo-luxembourgeoise du 23 mai 1935 relative aux questions financières et monétaires, signé à Londres le 31 août 1944, ainsi que du Protocole additionnel à cet Avenant, signé à la même date.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Aanhangsel toegevoegd aan de Belgisch-Luxemburgsche Overeenkomst van 23 Mei 1935 betreffende financieele en monetaire vraagstukken, geteekend te Londen op 31 Augustus 1944, alsmede van het Additioneel Protocol van bedoeld Aanhangsel, op denzelfden datum onderteekend.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

L'Avenant à la Convention belgo-luxembourgeoise du 23 mai 1935 relative aux questions financières et monétaires, a été signé à Londres le 31 août 1944. Il tend à adapter les stipulations de cette Convention aux conditions nouvelles résultant de la guerre actuelle et établit à nouveau entre le franc belge et le franc luxembourgeois la parité qui existait en vertu du Traité d'Union Economique jusqu'à l'intervention de la dite Convention du 23 mai 1935.

Cet Avenant a fait l'objet d'un échange de ratifications et il a reçu, en ce qui concerne la plupart de ses dispositions, son exécution: les obligations qu'il comporte sont d'ailleurs, pour la plus grande partie, à charge du Gouvernement grand-ducal, mais il importe que pour le principe l'approbation des deux Chambres soit donnée à des stipulations en rapport avec le Traité d'Union Economique dont elles ont pour objet de restaurer le régime en matière monétaire.

En même temps que cet Avenant a été signé à Londres un Protocole additionnel dont, ensuite, l'article 6 a été modifié en vertu d'un échange de lettres intervenu à Luxembourg les 20 et 21 avril 1945.

Het Aanhangsel der Belgisch-Luxemburgsche Overeenkomst van 23 Mei 1935 betreffende financieele en monetaire vragen werd te Londen op 31 Augustus 1944 onderteekend. De bedoeling ervan is de bepalingen van deze Overeenkomst aan te passen aan de nieuwe toestanden die uit den huidige oorlog zijn voortgesproten; het voert teven opnieuw, tusschen den Belgischen en Luxemburgschen frank, de pariteit in die bestond krachtens het Verdrag van Economische Unie tot aan het afsluiten van gezegde Overeenkomst van 23 Mei 1935.

Dit Aanhangsel is het voorwerp geweest van eene uitwisseling van bekrachtigingen en heeft, wat het meerendeel zijner beschikkingen betreft zijn uitvoering gekregen: de verplichting die het inhoudt vallen overigens voor het grootste deel, ten laste van de Groothertogelijke Regeering; echter is het van belang dat voor het beginsel de goedkeuring van de twee Kamers gegeven worde aan bepalingen in verband staande met het Verdrag van Economische Unie, waarvan zij tot voorwerp hebben het regime wat de munt betreft weder in te voeren.

Terzelfder tijd als dit Aanhangsel werd te Londen een additioneel Protocol onderteekend, waarvan nadien Artikel 6 gewijzigd werd krachtens eene wisseling van brieven te Luxemburg op 20 en 21 April 1945.

Il a pour objet de coordonner les mesures à prendre au moment de la libération, conformément à l'esprit de l'Avenant à la Convention monétaire et financière du 23 mai 1935.

En particulier, l'article 6 tend à adapter au régime de parité monétaire entre les deux pays, les engagements pris vis-à-vis des Gouvernements alliés en matière d'Aide Mutuelle.

D'après l'ordre du Régent, j'ai l'honneur de vous présenter, Mesdames, Messieurs, un projet de Loi portant approbation de l'Avenant du 31 août 1944 et de son Protocole additionnel.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

G. EYSKENS.

Het doel ervan was de maatregelen te ordenen die moesten getroffen worden op het oogenblik van de bevrijding, overeenkomstig den geest van het Aanhangsel van de Monetaire en Financieele Overeenkomst van 23 Mei 1935.

In 't bijzonder streeft artikel 6 ernaar de tegenover de geallieerde Regeeringen in zake Onderlinge Hulpverlening genomen verbintenissen aan te passen aan het regime van de monetaire pariteit bestaande tusschen de twee landen.

Volgens de bevelen van den Regent, heb ik de eer U, Mevrrouwen en Heeren, een wetsontwerp voor te leggen houdende goedkeuring van het Aanhangsel van 31 Augustus 1944 en van zijn Additioneel Protocol.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume.

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur et du Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce
Extérieur et le Ministre des Finances sont chargés de dé-
poser en Notre nom, le projet de Loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

« Est approuvé l'Avenant à la Convention belgo-luxem-
» bourgeoise du 23 mai 1935 relative aux questions finan-
» cières et monétaires, signé à Londres le 31 août 1944,
» ainsi que le Protocole additionnel à cet Avenant signé
» à la même date. »

Donné à Bruxelles, le 1^{er} octobre 1945.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

G. EYSKENS.

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voordracht van den Minister van Buitenlandsche
Zaken en van Buitenlandschen Handel en van den Mi-
nister van Financiën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Buitenlandsche Zaken en van Buiten-
landschen Handel en de Minister van Financiën zijn ge-
last in Onzen naam het wetsontwerp voor te leggen waar-
van de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

« Wordt goedgekeurd het Aanhangel toegevoegd aan
» de Belgisch-Luxemburgsche Overeenkomst van 23 Mei
» 1935 betreffende financieele en monetaire vraagstukken
» geteekend te Londen op 31 Augustus 1944, alsmede het
» Additioneel Protocol van bedoeld Aanhangel op den-
» zelfden datum onderteekend. »

Gegeven te Brussel, den 1 October 1945.

KAREL.

VANWEGE DEN REGENT :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.

AVENANT ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG

Les Gouvernements belge et luxembourgeois sont convenus de ce qui suit en vue d'adapter aux conditions actuelles certaines dispositions de la Convention relative aux questions financières et monétaires signée à Bruxelles, le 23 mai 1935.

I.

A dater de l'entrée en vigueur du présent Avenant, le franc belge et le franc luxembourgeois auront la même parité vis-à-vis des monnaies étrangères et de l'or.

II.

Le Gouvernement luxembourgeois introduira et appliquera, sur le territoire du Grand-Duché, la même législation que la Belgique en ce qui concerne le contrôle des changes.

Ce contrôle sera confié à un organisme unique dont les décisions seront obligatoires sur tout le territoire de l'Union Economique.

Le Grand-Duché de Luxembourg sera représenté au sein du Conseil de cet organisme.

III.

Le Gouvernement luxembourgeois pourra laisser en circulation, dans les limites du territoire grand-ducal, des coupures d'un import ne dépassant par 100 francs, jusqu'à concurrence de 150 millions de francs. Dans le cas où, après la libération, le Gouvernement belge serait amené à apporter un changement essentiel à la valeur de sa monnaie, ce chiffre serait modifiable proportionnellement à la valeur du franc.

IV.

Dans le cas d'une réévaluation de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale de Belgique, le Gouvernement Grand-Ducal en bénéficiera dans le rapport du montant des billets belges retirés de la circulation dans le territoire luxembourgeois au moment de la libération (moins ceux, anciens ou nouveaux, qui y auraient été apportés par les Armées Alliées) au montant de la masse totale des billets belges déposés en Belgique en vue de leur échange.

Dans le montant des billets belges retirés de la circulation dans le territoire luxembourgeois au moment de la libération, seront inclus les billets belges qui ont été échangés dans le Grand-Duché contre des marks et seraient restitués au Grand-Duché par le Reich.

AANHANGSEL-OVEREENKOMST TUSSCHEN BELGIE EN LUXEMBURG

Met het doel sommige schikkingen van de Overeenkomst betreffende de financieele en monetaire vraagstukken, geteekend te Brussel op 23 Mei 1935, aan te passen aan de huidige omstandigheden, zijn de Belgische en Luxemburgsche Regeeringen overeengekomen omtrent hetgeen hierna volgt:

I.

Met ingang van het van kracht worden van deze aanhangsel-overeenkomst zullen de Belgische frank en de Luxemburgsche frank dezelfde pariteit hebben tegenover de vreemde munten en tegenover het goud.

II.

De Luxemburgsche Regeering zal, op het grondgebied van Luxemburg, dezelfde wetgeving als België invoeren en toepassen wat betreft het toezicht op de wisselkoersen.

Dit toezicht zal worden toevertrouwd aan een enig organisme waarvan de beslissingen bindend zullen zijn voor het geheele grondgebied der Economische Unie.

Het Groothertogdom Luxemburg zal in den Raad van dit organisme vertegenwoordigd zijn.

III.

De Luxemburgsche Regeering zal, binnen de grenzen van het grondgebied van het Groothertogdom en tot een bedrag van 150 miljoen frank, biljetten waarvan de waarde 100 frank niet overschrijdt, mogen in omloop laten. In geval, na de bevrijding, de Belgische Regeering een grondige verandering aan de waarde van zijn geld zou moeten brengen, zou dit getal kunnen gewijzigd worden in verhouding met de waarde van den frank.

IV.

In geval van een herschatten van den voorraad goud en vreemde munten van de Nationale Bank van België, zal de Regeering van het Groothertogdom Luxemburg er van genieten naar rata der verhouding tusschen het bedrag Belgische bankbiljetten welke in het gebied van het Groothertogdom op het oogenblik der bevrijding uit den omloop werden getrokken (verminderd met de oude of nieuwe biljetten die de verbonden legers er zouden gebracht hebben) en het bedrag van de totale massa der Belgische biljetten in België neergelegd met het oog op de uitwisseling er van.

In het bedrag der Belgische biljetten die op het grondgebied van het Groothertogdom uit den omloop werden getrokken op het oogenblik der bevrijding, zullen worden begrepen de Belgische biljetten die in het Groothertogdom werden uitgewisseld tegen Marken en aan het Groothertogdom door het Reich zouden worden terug gegeven.

V.

Le présent Avenant aura une durée égale à celle de la Convention d'Union Economique. Il entrera en vigueur au moment de l'échange des ratifications, qui aura lieu aussitôt que possible.

Fait à Londres, en double original, le trente et un août mil neuf cent quarante-quatre.

(s.) P.-H. SPAAK.
(s.) GUTT.

(s.) Jos. BECH.
(s.) Pierre DUPONG.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL
A L'AVENANT
ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG
SIGNE A LONDRES, LE 31 AOUT 1944.**

En vue de coordonner les mesures à prendre au moment de la libération de leurs territoires, conformément à l'esprit de l'Avenant de ce jour à la Convention financière et monétaire du 23 mai 1935, les Gouvernements belge et luxembourgeois marquent leur accord sur ce qui suit :

I.

Etant entendu que le Gouvernement luxembourgeois conformera, autant que possible, sa politique monétaire à celle qui sera suivie par le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois se réserve, dans le cadre de cette politique, la faculté de recourir à des méthodes d'application propres pouvant différer de celles qu'adopterait le Gouvernement belge.

Les deux Gouvernements se communiqueront le texte des dispositions légales qu'ils adopteront dans ce domaine.

II.

Les deux Gouvernements sont, dès à présent, d'accord pour appliquer les mesures suivantes :

a) Retrait, en cinq jours au plus, de tous les signes monétaires qui se trouvent en circulation dans le territoire libéré.

b) Mesures immédiates empêchant toute entrée de l'étranger de signes monétaires belges, luxembourgeois et allemands, jusqu'à ce que le retrait visé à l'alinéa a) soit terminé.

c) Etablissement d'un inventaire de tous les moyens de paiement se trouvant dans le pays (signes monétaires, comptes-courants, dépôts, etc.).

d) Déblocage d'un certain pourcentage de l'ensemble de ces moyens de paiement.

e) Déclaration obligatoire de tous les avoirs à l'étranger.

V.

Deze aanhangsel-overeenkomst zal denzelfden duur hebben als de overeenkomst betreffende de Economische Unie. Zij zal van kracht worden op het oogenblik der bekrachtiging welke zoohaast mogelijk zal geschieden.

Gedaan te Londen, in twee exemplaren, op een-en-dertigsten Augustus negentien honderd vier- en veertig.

(get.) P.-H. SPAAK, (get.) Jos. BECH,
(get.) GUTT. (get.) Pierre DUPONG.

**BIJKOMENDE PROTOCOL
BIJ DE AANHANGSEL-OVEREENKOMST
TUSSCHEN BELGIE EN LUXEMBURG,
GETEEKEND TE LONDEN, OP 31 AUGUSTUS 1944.**

Met het oog op de coordinatie der maatregelen die zullen moeten genomen worden op het oogenblik der bevrijding hunner grondgebieden, overeenkomstig den geest van de aanhangsel-overeenkomst van heden bij de financiële en monetaire Overeenkomst van 23 Mei 1935, verklaren de Belgische en Luxemburgsche Regeeringen zich akkoord over wat volgt :

I.

Alhoewel de Luxemburgsche Regeering haar munt politiek zooveel mogelijk zal aanpassen aan deze van de Belgische Regeering behoudt de Luxemburgsche Regeering, in het raam van deze politiek, zich de mogelijkheid voor eigen toepassingsmethodes te gebruiken welke kunnen verschillen van degene die de Belgische Regeering zou kunnen aannemen.

Beide Regeeringen zullen elkaar den tekst der wettelijke schikkingen mededeelen welke zij in dit domein zullen treffen.

II.

Beide Regeeringen zijn van nu af aan akkoord om volgende maatregelen toe te passen :

a) Intrekken, binnen ten hoogste vijf dagen, van alle geldstukken die in omloop zijn in het bevrijd grondgebied.

b) Onmiddellijke maatregelen waarbij het binnenkomen, uit den vreemde, van Belgische, Luxemburgsche en Duitse geldstukken verhinderd wordt tot dat het intrekken waarvan in alinea a) sprake, geëindigd is.

c) Opstellen van een inventaris van alle betalingsmiddelen die zich in het land bevinden (geldstukken, rekeningen-courant, deposito's, enz.).

d) Het vrijmaken van een zeker percent van het geheel dezer betalingsmiddelen.

e) Verplichte aangifte van elk vermogen in den vreemde.

f) Inventaire de la fortune mobilière en recourant, notamment, au recensement de tous les titres au porteur.

III.

Le Gouvernement luxembourgeois se réserve de mettre en circulation, dans le territoire du Grand-Duché, des billets de banque luxembourgeois nouvellement imprimés proportionnellement à la quantité de nouveaux billets belges mis en circulation, mais sans toutefois dépasser 160 millions de francs.

IV.

Le Gouvernement belge mettra à la disposition du Gouvernement luxembourgeois le montant de billets belges nécessaires pour subvenir aux besoins du Gouvernement luxembourgeois, en vue du retrait et du remboursement des marks circulant sur son territoire. Toutefois, le rapport entre le total de ce montant et des billets luxembourgeois en circulation d'une part, et celui des billets belges en circulation en Belgique, d'autre part, ne pourra excéder le rapport entre les populations respectives des deux pays, en appliquant, pour la détermination de ce rapport, les règles prévues pour la répartition de la recette commune instituée par l'article II de la Convention d'Union Economique.

Cette avance, représentée par un Bon du Trésor, sera faite sans intérêt pour la durée de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise sous réserve de ce qui est prévu à l'article V, alinéa 2.

V.

Le Grand-Duché participera aux avantages et profits que l'Etat belge retire de l'Institut d'Emission suivant le rapport entre les populations respectives des deux pays, en appliquant, pour la détermination de ce rapport, les règles prévues pour la répartition de la recette commune instituée par l'article II de la Convention d'Union Economique.

Le Gouvernement luxembourgeois consacrera à l'amortissement du Bon du Trésor, visé à l'article IV, les billets de banque qu'il aura, conformément au présent Protocole, retirés de la circulation, la part qui reviendra au Grand-Duché dans les avantages et profits que l'Etat belge retire de l'Institut d'Emission et celle qui pourrait lui revenir en cas de réévaluation de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale de Belgique.

VI.

L'Etat belge assumera la charge financière de toutes les prestations et fournitures que l'Etat grand-ducal serait amené à effectuer à la demande des Forces Expédition-

f) Inventaris van de roerende fortuin door de telling van alle titels aan drager.

III.

De Luxemburgsche Regeering behoudt zich het recht voor, op het grondgebied van het Groothertogdom nieuw gedrukte Luxemburgsche bankbiljetten in omloop te brengen in verhouding met de hoeveelheid nieuwe Belgische biljetten die in imloop werden gebracht, zonder evenwel de 150 miljoen te overschrijden.

IV.

De Belgische Regeering zal aan de Luxemburgsche Regeering het bedrag ter beschikking stellen van de Belgische biljetten die noodig zijn om de behoeften van de Luxemburgsche Regeering te dekken met het oog op het intrekken en het terugbetalen der marken die op haar grondgebied in omloop zijn. Nochtans zal de verhouding tusschen het totaal van dit bedrag en de Luxemburgsche biljetten in omloop, eenerzijds, en het bedrag der Belgische biljetten in omloop in België, anderzijds, niet grooter mogen zijn dan de verhouding tusschen de bevolkingen der beide landen. Om deze verhouding te bepalen moeten de regelen worden gebruikt voorzien voor de verdeling der gemeenschappelijke ontvangst welke werden ingesteld bij artikel II der Overeenkomst betreffende de Economische Unie.

Die voorschot dat door een Schatkistbon is vertegenwoordigd geschiedt zonder intrest voor den duur van de Belgische-Luxemburgsche Unie onder voorbehoud van wat werd voorzien bij artikel V, alinea 2.

V.

Het Groothertogdom Luxemburg zal deel hebben aan de voordeelen en winsten die de Belgische Staat zal trekken uit het Instituut voor Uitgifte, naar rato der verhouding tusschen de bevolkingen van beide landen. Om deze verhouding te bepalen moeten de regelen worden gebruikt voorzien van de verdeling der gemeenschappelijke ontvangst welke werden ingesteld bij artikel II der overeenkomst betreffende de Economische Unie.

De Luxemburgsche Regeering zal, om den Schatkistbon waarvan sprake in artikel IV af te betalen, de bankbiljetten gebruiken welke zij, overeenkomstig onderhavig Protocol, uit den omloop zal hebben getrokken, alsmede het deel dat aan het Groothertogdom toekomt in de voordeelen en winsten die de Belgische Staat haalt uit het Instituut voor Uitgifte en het deel dat haar zou kunnen toekomen in geval van een herschatten van den goudvoorraad en van de vreemde munten van de Nationale Bank van België.

VI.

De Belgische Staat zal den financieelen last van al de prestaties en leveringen op zich nemen, die het Groothertogdom Luxemburg, op verzoek der Geallieerde Expeditie-

naires alliées pour autant que ces prestations et fournitures rentrent dans le cadre de celles que la Belgique est tenue d'effectuer sur son propre territoire en vertu des accords d'Aide Réciproque et d'Aide Mutuelle qu'elle a conclus avec les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Grande-Bretagne.

Pour une proportion déterminée ci-dessous, l'Etat grand-ducal sera débiteur en francs belges vis-à-vis de la Belgique, des avances faites par l'Etat belge et du montant de toutes les prestations et fournitures effectuées par l'Etat grand-ducal et l'Etat belge, aux Forces Expéditionnaires Alliées.

Pour une proportion déterminée ci-dessous, l'Etat grand-ducal sera créancier en francs belges vis-à-vis de la Belgique des montants en monnaies étrangères ou en monnaie belge et du montant de toutes les prestations et fournitures dont l'Etat belge aura bénéficié sous l'empire des conventions d'Aide Réciproque et d'Aide Mutuelle mentionnées ci-dessus.

L'Etat belge mettra en nature à la disposition de l'Etat grand-ducal, à la demande de celui-ci et contre débit en francs belges, la proportion indiquée ci-dessous de fournitures, dont il bénéficiera sous l'empire de ces conventions.

Le montant des prestations effectuées sous l'empire de ces conventions, au bénéfice de la Colonie, avant le 1^{er} septembre 1944 et au bénéfice de l'Etat belge pour couvrir les besoins de ses Forces armées, sera déduit du montant des prestations dont une proportion est, en vertu du deuxième paragraphe ci-dessus, débitée à l'Etat grand-ducal et du montant des prestations dont une proportion est, en vertu des troisième et quatrième paragraphes ci-dessus, créditée et offerte à l'Etat grand-ducal.

La proportion dont question dans le présent article sera calculée en fonction des chiffres de population de l'Etat belge et de l'Etat grand-ducal, selon les règles prévues pour la répartition de la recette commune instituée par l'article 11 de la Convention d'Union Economique.

Le solde éventuel restant à charge de l'Etat grand-ducal à l'issue des opérations mentionnées au présent article sera ajouté au montant du Bon du Trésor prévu à l'article 4 du présent Protocole Additionnel.

VII.

Le Gouvernement belge assumera le financement de la quote-part luxembourgeoise des achats de ravitaillement (dans le sens large) qu'il a déjà effectués pour le compte de l'Union Economique et de ceux qu'il effectuera tant jusqu'à la libération du territoire de l'Union qu'après sa libération et ce jusqu'à ce que le Gouvernement luxembourgeois ait le moyen de faire face en francs belges à ces paiements.

legers, zou dienen uit te voeren, voor zoover dat voornoemde prestaties en leveringen in het kader vallen van degene die België op zijn eigen grondgebied moet uitvoeren krachtens de Overeenkomsten van Wederkeurig Hulpbetoon en van Onderling Hulpbetoon, welke het met de Vereenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk van Groot-Brittannië gesloten heeft.

Voor een hieronderbepaald gedeelte zal het Groothertogdom schuldenaar in Belgische franken tegenover België zijn van de door den Belgischen Staat gedane voorschotten en van het bedrag aller prestaties en leveringen door het Groothertogdom en den Belgischen Staat aan de Geallieerde Expeditielegers gedaan.

Voor een hieronderbepaald gedeelte zal het Groothertogdom schuldeischer in Belgische franken zijn ten opzichte van België van de bedragen in vreemde of in Belgische munt en van het bedrag van al de prestaties en leveringen waarvan de Belgische Staat zal genoten hebben, krachtens de hierbovenvermelde Overeenkomsten van Wederkeurig Hulpbetoon en van Onderling Hulpbetoon.

De Belgische Staat zal in natura ter beschikking stellen van het Groothertogdom, op aanvraag van dit laatste en tegen debiet in Belgische franken, het hieronderaangeduide gedeelte der leveringen waarvan het krachtens deze overeenkomsten zal genieten.

Het bedrag van de krachtens deze Overeenkomsten verrichte prestaties ten voordeele van de Kolonie vóór den 1^{en} September 1944 en ten voordeele van den Belgischen Staat om de behoeften van zijne strijdkrachten te dekken, zal van het bedrag der prestaties afgehouden worden, waarvan een deel krachtens bovenvermelde tweede paragraaf, aan het Groothertogdom Luxemburg verschuldigd wordt en van het bedrag der prestaties, waarvan een deel, krachtens de derde en vierde hierbovengenoemde paragrafen aan het Groothertogdom gecrediteerd en aangeboden wordt.

Het deel, waarvan in onderhavig artikel sprake, zal berekend worden in functie van het bevolkingscijfer van den Belgischen Staat en van het Groothertogdom volgens de regelen die voor de verdeling der gemeenschappelijke schuld, ingesteld bij artikel 11 der Overeenkomst der Economische Unie, voorzien werden.

Het eventueel saldo, dat bij het beëindigen der in onderhavig artikel opgesomde operaties ten laste van het Groothertogdom blijft, zal bij het bedrag van den Schatkistbon gevoegd worden, voorzien in artikel 4 van onderhavig bijgevoegd Protocol.

VII.

De Belgische Regeering zal de financiering op zich nemen van het Luxemburgsch aandeel in de aankopen voor ravitaillement (in den breedten zin) welke zij reeds heeft gedaan voor rekening der Economische Unie en welke zij zal doen zoowel tot de bevrijding van het grondgebied der Unie als na de bevrijding er van en dit tot de Luxemburgsche Regeering over de middelen zal beschikken om deze betalingen in Belgische franken te doen.

Le remboursement de ces avances se fera en francs belges.

Ces avances ne porteront pas intérêt à concurrence d'un montant de 100 millions et porteront intérêt au taux de 2 % l'an au delà de ce chiffre.

VIII.

Le Gouvernement luxembourgeois reconnaît la nécessité de conformer, tout particulièrement pendant la période de « Relief and Rehabilitation », sa politique à celle du Gouvernement belge en matière de rationnement, de prix et de salaires.

IX.

Sans préjudice aux stipulations particulières de la Convention belgo-luxembourgeoise du 17 juin 1941, modifiée par avenants en date du 30 mai 1942 et 13 août 1943, le Gouvernement luxembourgeois, agissant pour lui-même et, pour autant que de besoin, aux nom, lieu et place de la Caisse d'Epargne du Grand-Duché de Luxembourg, laissera en dépôt à la Banque Nationale de Belgique, jusqu'à complet remboursement des sommes dues à l'Etat belge et à la Banque Nationale de Belgique et à concurrence de ces sommes, l'or déposé par la Caisse d'Epargne du Grand-Duché de Luxembourg à la Banque Nationale de Belgique avant le 10 mai 1940.

Fait à Londres, en double original, le trente et un août mil neuf cent quarante-quatre.

(s.) P.-H. SPAAK.

(s.) GUTT.

(s.) Jos. BECH.

(s.) Pierre DUPONG.

De terugbetaling van deze voorschotten zal geschieden in Belgische franken.

Deze voorschotten zullen tot een bedrag van 100 miljoen geen intrest opbrengen en boven dit cijfer een jaarlijkschen intrest van 2 %.

VIII.

De Luxemburgsche Regeering ziet de noodzakelijkheid in, vooral gedurende het tijdperk van « Relief and Rehabilitation », haar politiek inzake rantsoeneering, prijzen en loonen aan te passen aan deze der Belgische Regeering.

IX.

Onverminderd de bijzondere bepalingen der Belgisch-Luxemburgsche Overeenkomst van 17 Juni 1941, gewijzigd door de aanhangsel-overeenkomsten dd. 30 Mei 1942 en 13 Augustus 1943 zal de Luxemburgsche Regeering, handelend voor haar zelf en, voor zooveel nodig, in naam en plaats van de Spaarkas van het Groothertogdom Luxemburg, bij de Nationale Bank van België, tot de sommen verschuldigd aan den Belgischen Staat en aan de Nationale Bank van België volledig zijn terugbetaald en dit tot een bedrag van hoogstens deze sommen, het goud in deposito laten dat door de Spaarkas van het Groothertogdom Luxemburg aan de Nationale Bank van België vóór 10 Mei 1940 in bewaring werd gegeven.

Gedaan te Londen, in twee exemplaren, den één-en-dertigsten Augustus negentien honderd vier-en-veertig.

(get.) P.-H. SPAAK,

(get.) GUTT.

(get.) Jos. BECH,

(get.) Pierre DUPONG.

ANNEXES POUR INFORMATIONS

GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

MINISTÈRE D'ÉTAT.

Luxembourg, le 21 avril 1945.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 20 avril courant par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire part de ce qui suit :

« Je suis chargé par mon Gouvernement de solliciter l'approbation du Gouvernement Grand-Ducal sur le texte ci-après qui doit remplacer l'article 6 du Protocole Additionnel à l'Avenant conclu à Londres entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, le 31 août 1944.

» L'Etat Belge assumera la charge financière de toutes les prestations et fournitures que l'Etat Grand-Ducal serait amené à effectuer à la demande des Forces Expéditionnaires Alliées pour autant que ces prestations et fournitures rentrent dans le cadre de celles que la Belgique est tenue d'effectuer sur son propre territoire en vertu des Accords d'Aide Réciproque et d'Aide Mutuelle qu'elle a conclus avec les Etats-Unis et le Royaume de Grande-Bretagne.

» Pour une proportion déterminée ci-dessous, l'Etat Grand-Ducal sera débiteur en francs belges, vis-à-vis de la Belgique, des avances faites par l'Etat Belge et du montant de toutes les prestations et fournitures effectuées par l'Etat Grand-Ducal et l'Etat Belge, aux Forces Expéditionnaires Alliées.

» Pour une proportion déterminée ci-dessous, l'Etat Grand-Ducal sera créancier en francs belges, vis-à-vis de la Belgique, des montants en monnaies étrangères ou en monnaie belge et du montant de toutes les prestations et fournitures dont l'Etat Belge aura bénéficié sous l'empire des conventions d'Aide Réciproque et d'Aide Mutuelle mentionnées ci-dessus.

» L'Etat Belge mettra en nature à la disposition de l'Etat Grand-Ducal, à la demande de celui-ci et contre débit en francs belges, la proportion indiquée ci-dessous de fournitures dont il bénéficiera sous l'empire de ces conventions.

» Le montant des prestations effectuées sous l'empire de ces conventions, au bénéfice de la Colonie avant le 1^{er} septembre 1944 et au bénéfice de l'Etat Belge pour couvrir les besoins de ses Forces Armées, sera déduit du montant des prestations dont une proportion est, en vertu du 2^e paragraphe ci-dessus, débitée à l'Etat Grand-Ducal et du montant des prestations dont une proportion est, en vertu

BIJLAGEN TOT INLICHTING

GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG

MINISTERIE VAN STAAT

Luxembourg, 21 April 1945.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ontvangst van het schrijven van 20 April te melden, waarin Uwe Excellentie mij het volgende heeft willen mededeelen :

Ik ben door mijne Regeering ermede belast de goedkeuring van de Regeering van het Groothertogdom aan te vragen, betreffende den hierna volgenden tekst ter vervanging van artikel 6 van het Bijgevoegd Protocol bij het Aanhangsel, dat op 31 Augustus tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg te Londen afgesloten werd.

« De Belgische Staat zal den financieelen last van al de prestaties en leveranties op zich nemen, die het Groothertogdom op verzoek der Geallieerde Expeditielegers zou moeten uitvoeren, voor zoover deze prestaties en leveranties overeenstemmen met deze die België, krachtens zijn met de Vereenigde Staten en het Koninkrijk van Groot-Britannië gesloten Accoorden van Wederkeerige Hulp en Wederzijdsche Hulpverlening, op zijn eigen grondgebied dient te bezorgen.

» Volgens een hieronder bepaalde verhouding zal het Groothertogdom Luxemburg tegenover België schuldenaar in Belgische franken zijn van de door België gedane voorschotten en van het totaal bedrag van al de prestaties en leveranties, die door het Groothertogdom en den Belgischen Staat aan de Geallieerde Expeditielegers verstrekt worden.

» Volgens een hieronder bepaalde verhouding, zal het Groothertogdom tegenover België schuldeischer in Belgische franken zijn van de bedragen in vreemde of Belgische munt en van het bedrag van al de prestaties en leveranties, waarvan de Belgische Staat, krachtens de Accoorden van Wederkeerige Hulp en Wederzijdsche Hulpverlening, zal genoten hebben.

» De Belgische Staat zal in natura de hieronder aangeduide verhouding van leveringen, waarvan hij krachtens deze accoorden genieten zal, ter beschikking stellen van het Groothertogdom, op verzoek van dit laatste en tegen debet in Belgische franken.

» Het bedrag der krachtens deze accoorden gedane prestaties, ten bate van de Kolonie vóór den 1^{en} September 1944 en ten bate van den Belgischen Staat voor het dekken van de behoeften van zijne Legerstrijdkrachten zal van het bedrag afgetrokken worden waarvan een verhouding, krachtens de hierboven staande 2^e paragraaf, op het debet van het Groothertogdom overgeschreven wordt, en

des 3^e et 4^e paragraphes ci-dessus, créditée et offerte à l'Etat Grand-Ducal.

» De même le montant des prestations effectuées sous l'empire de ces conventions au bénéfice du Grand-Duché de Luxembourg pour couvrir les besoins de ses forces armées sera déduit du montant débiteur et du montant créditeur comme indiqué ci-dessus, avant répartition.

» La proportion dont question dans le présent article sera calculée en fonction des chiffres de population de l'Etat Belge et de l'Etat Grand-Ducal, selon les règles prévues pour la répartition de la recette commune instituée par l'article 11 de la³e Convention d'Union Economique.

» Le solde éventuel restant à charge de l'Etat Grand-Ducal à l'issue des opérations mentionnées au présent article sera ajouté au montant du Bon du Trésor prévu à l'article 4 du présent Protocole Additionnel ».

Le Gouvernement Belge a l'intention, dès la réception de l'accord de Votre Excellence au sujet du texte ci-dessus, de procéder à la publication au *Moniteur Belge* de l'Avenant et du Protocole Additionnel dans sa rédaction originale ainsi que de l'échange de lettres auquel nous aurons procédé au sujet de la modification de l'article 6.

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement Grand-Ducal avec le texte ci-dessus. Le Gouvernement Luxembourgeois est prêt à publier au *Mémorial luxembourgeois* l'Avenant et le Protocole Additionnel dans sa rédaction originale ainsi que l'échange de lettres auquel nous avons procédé au sujet de la modification de l'article 6.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,

A Son Excellence,
Monsieur le Vicomte Joseph BERRYER,
Envoyé Extraordinaire
et Ministre Plénipotentiaire de Belgique,
LUXEMBOURG.

Luxembourg, le 20 avril 1945.

Monsieur le Président,

Je suis chargé par mon Gouvernement de solliciter l'approbation du Gouvernement Grand-Ducal sur le texte ci-après qui doit remplacer l'article 6 du Protocole Additionnel à l'Avenant conclu à Londres entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, le 31 août 1944.

van het bedrag der prestaties, waarvan een verhouding; krachtens de hierboven staande derde en vierde paragrafen, aan het Groothertogdom gekrediteerd en aangeboden wordt.

» Het bedrag der prestaties, die krachtens deze accoorden ten bate van het Groothertogdom voor het dekken der behoeften zijner legerstrijdkrachten gedaan worden, zal eveneens, alvorens verdeling, van de hierboven vermelde debet- en krediet-bedragen afgetrokken worden.

» De verhouding, waarvan in onderhavig artikel sprake, zal afhankelijk van de bevolkingscijfers van den Belgischen en Luxemburgschen Staat volgens die regels berekend worden, welke voor de verdeling van de gemeenschappelijke ontvangst, ingesteld door artikel 11 der Overeenkomst van de Economische Unie, voorzien werden.

» Het saldo dat bij het einde der in onderhavig artikel vermelde operaties gebeurlijk ten laste van het Groothertogdom zou blijven, zal bij het bedrag van den Schatkistbon worden gevoegd, die in artikel 4 van onderhavig Bijgevoegd Protocol voorzien is.

De Belgische Regeering stelt zich voor, zoodra zij de instemming van Uwe Excellentie met hierboven vermelden tekst, zal ontvangen hebben, tot de bekendmaking van het Aanhangsel en het Bijgevoegd Protocol in de oorspronkelijke lezing in het *Belgisch Staatsblad* over te gaan, alsmede van de briefwisseling, welke wij over de wijziging van artikel 6 gehouden hebben.

Ik heb de eer aan Uwe Excellentie de instemming van de Luxemburgsche Regeering met boven vermelden tekst mede te deelen. De Luxemburgsche Regeering is bereid het Aanhangsel en het Bijgevoegd Protocol in oorspronkelijke lezing in het Luxemburgsch *Memorial* bekend te maken, alsmede de briefwisseling, welke wij over de wijziging van artikel 6 gehouden hebben.

Met gansch bijzondere hoogachting.

De Minister van Staat,
President der Regeering,

Aan Zijne Excellentie
den Heer Burggraaf Joseph BERRYER,
Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd
Minister van België,
LUXEMBURG.

Luxembourg, den 20^e April 1945.

Mijnheer de Voorzitter,

Ik ben door mijne Regeering ermede belast de goedkeuring van de Regeering van het Groothertogdom aan te vragen, betreffende den hierna volgende tekst ter vervanging van artikel 6 van het Bijgevoegd Protocol bij het Aanhangsel, dat op 31 Augustus tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg te Londen afgesloten werd.

« L'Etat Belge assumera la charge financière de toutes les prestations et fournitures que l'Etat Grand-Ducal serait amené à effectuer à la demande des Forces Expéditionnaires Alliées pour autant que ces prestations et fournitures rentrent dans le cadre de celles que la Belgique est tenue d'effectuer sur son propre territoire en vertu des Accords d'Aide Réciproque et d'Aide Mutuelle qu'elle a conclus avec les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Grande-Bretagne.

» Pour une proportion déterminée ci-dessous, l'Etat Grand-Ducal sera débiteur en francs belges, vis-à-vis de la Belgique, des avances faites par l'Etat belge et du montant de toutes les prestations et fournitures effectuées par l'Etat Grand-Ducal et l'Etat Belge, aux Forces Expéditionnaires Alliées.

» Pour une proportion déterminée ci-dessous, l'Etat Grand-Ducal sera créateur en francs belges, vis-à-vis de la Belgique, des montants en monnaies étrangères ou en monnaie belge et du montant de toutes les prestations et fournitures dont l'Etat Belge aura bénéficié sous l'empire des conventions d'Aide Réciproque et d'Aide Mutuelle mentionnées ci-dessus.

» L'Etat Belge mettra en nature, à la disposition de l'Etat Grand-Ducal, à la demande de celui-ci et contre débit en francs belges, la proportion indiquée ci-dessous de fournitures dont il bénéficiera sous l'empire de ces conventions.

» Le montant des prestations effectuées sous l'empire de ces conventions, au bénéfice de la Colonie avant le 1^{er} septembre 1944 et au bénéfice de l'Etat Belge pour couvrir les besoins de ses Forces Armées, sera déduit du montant des prestations dont une proportion est, en vertu du deuxième paragraphe ci-dessus, débitée à l'Etat Grand-Ducal et du montant des prestations dont une proportion est, en vertu des troisième et quatrième paragraphes ci-dessus, créditée et offerte à l'Etat Grand-Ducal.

» De même le montant des prestations effectuées sous l'empire de ces conventions au bénéfice du Grand-Duché de Luxembourg pour couvrir les besoins de ses forces armées sera déduit du montant débiteur et du montant créateur comme indiqué ci-dessus, avant répartition.

La proportion dont question dans le présent article sera calculée en fonction des chiffres de population de l'Etat Belge et de l'Etat Grand-Ducal, selon les règles prévues pour la répartition de la recette commune instituée par l'article 11 de la Convention d'Union Economique.

» Le solde éventuel restant à charge de l'Etat Grand-Ducal à l'issue des opérations mentionnées au présent article sera ajouté au montant du Bon du Trésor prévu à l'article 4 du présent Protocole Additionnel ».

Le Gouvernement Belge a l'intention, dès la réception de l'accord de Votre Excellence au sujet du texte ci-dessus, de procéder à la publication au *Moniteur Belge* de l'Avenant et du Protocole Additionnel dans sa rédaction origi-

« De Belgische Staat zal den financieelen last van al de prestaties en leveranties op zich nemen, die het Groothertogdom op verzoek der Geallieerde Expeditielegers zou moeten uitvoeren, voor zoover deze prestaties en leveranties overeenstemmen met deze die België, krachtens zijn met de Vereenigde Staten en het Koninkrijk van Groot-Brittannië gesloten Accoorden van Wederkeerige Hulp en Wederzijdsche Hulpverlening, op zijn eigen grondgebied dient te bezorgen.

» Volgens een hieronder bepaalde verhouding zal het Groothertogdom Luxemburg tegenover België schuldenaar in Belgische franken zijn van de door België gedane voorschotten en van het totaal bedrag van al de prestaties en leveranties, die door het Groothertogdom en den Belgischen Staat aan de Geallieerde Expeditielegers verstrekt worden.

» Volgens een hieronder bepaalde verhouding, zal het Groothertogdom tegenover België schuldeischer in Belgische franken zijn van de bedragen in vreemde of Belgische munt en van het bedrag van al de prestaties en leveranties, waarvan de Belgische Staat, krachtens de Accoorden van Wederkeerige Hulp en Wederzijdsche Hulpverlening, zal genoten hebben.

» De Belgische Staat zal in natura de hieronder aangeuide verhouding van leveringen, waarvan hij krachtens deze accoorden genieten zal, ter beschikking stellen van het Groothertogdom, op verzoek van dit laatste en tegen debet in Belgische franken.

» Het bedrag der krachtens deze accoorden gedane prestaties, ten bate van de Kolonie vóór den 1^{en} September 1944 en ten bate van den Belgischen Staat voor het dekken van de behoeften van zijne Legerstrijdkrachten zal van het bedrag afgetrokken worden waarvan een verhouding, krachtens de hierboven staande 2^e paragraaf, op het debet van het Groothertogdom, overgeschreven wordt, en van het bedrag der prestaties, waarvan een verhouding, krachtens de hierboven staande derde en vierde paragrafen, aan het Groothertogdom gekrediteerd en aangeboden wordt.

» Het bedrag der prestaties, die krachtens deze accoorden ten bate van het Groothertogdom voor het dekken der behoeften zijner legerstrijdkrachten gedaan worden, zal eveneens, alvorens verdeeling, van de hierboven vermelde debet- en kredietbedragen afgetrokken worden.

» De verhouding, waarvan in onderhavig artikel sprake, zal afhankelijk van de bevolkingscijfers van den Belgischen en Luxemburgschen Staat volgens die regels berekend worden, welke voor de verdeeling van de gemeenschappelijke ontvangst, ingesteld door artikel 11 der Overeenkomst van de Economische Unie, voorzien werden.

» Het saldo dat bij het einde der in onderhavig artikel vermelde operaties gebeurlijk ten laste van het Groothertogdom zou blijven, zal bij het bedrag van den Schatkistbon worden gevoegd, die in artikel 4 van onderhavig Bijgevoegd Protocol voorzien is.

De Belgische Regeering stelt zich voor, zoodra zij de instemming van Uwe Excellentie met hierboven vermelden tekst, zal ontvangen hebben, tot de bekendmaking van het Aanhangsel en het Bijgevoegd Protocol in de oorspronke-

nale ainsi que de l'échange de lettres auquel nous aurons procédé au sujet de la modification de l'article 6.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre de Belgique,

A Son Excellence
Monsieur Pierre DUPONG,
Président du Gouvernement,
Ministre d'Etat,
LUXEMBOURG.

lijke lezing in het *Belgisch Staatsblad* over te gaan, alsmede van de briefwisseling, welke wij over de wijziging van artikel 6 gehouden hebben.

Met gansch bijzondere hoogachting.

De Minister van België.

Aan Zijne Excellentie
den Heer Pierre DUPONG,
Voorzitter van de Regeering,
Minister van Staat,
LUXEMBURG.
